

## يسوع ملك أورشليم

<sup>1</sup>وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ قَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، جَبَّيْتُ أَرْسَلَ يَسُوعُ تَلْمِيذَيْنِ قَائِلًا لَهُمَا: إِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا فَلِلَّوْفَتِ تَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَحِجْسًا مَعَهَا فَحَلَاهُمَا وَاتَّبَانِي بِهِمَا. <sup>3</sup>وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ شَيْئًا فَقُولَا: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا، فَلِلَّوْفَتِ بُرْسِلُهُمَا. <sup>4</sup>فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا فِيهِلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: <sup>5</sup>"قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونَ: هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وَدِيْعًا رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَحِجْسٍ ابْنِ أَتَانٍ." <sup>6</sup>فَدَهَبَ التَّلْمِيذَانِ وَفَعَلَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ. <sup>7</sup>وَآتَا بِالْأَتَانِ وَالْحِجْسِ وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا تِيَابَهُمَا فَحَلَسَ عَلَيْهِمَا. <sup>8</sup>وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ قَرَسُوا تِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَأَخْرَجُوا قَطْعًا مِنْ الشَّجَرِ وَقَرَسُوهَا فِي الطَّرِيقِ. <sup>9</sup>وَالْجُمُوعُ الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: أَوْصْنَا لِابْنِ دَاوُدَ، مُبَارَكُ الْآبِي بِاسْمِ الرَّبِّ. أَوْصْنَا فِي الْأَعَالِي. <sup>10</sup>وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: مَنْ هَذَا؟ <sup>11</sup>فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةَ الْجَلِيلِ.

## يسوع يُخْرِجُ الثَّجَارَ مِنَ الْهَيْكَلِ

<sup>12</sup>وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى هَيْكَلِ اللَّهِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَسْتُرُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَقَلَبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِي بَاعَةِ الْحَمَامِ <sup>13</sup>وَقَالَ لَهُمْ: مَكْتُوبٌ: "بَيْتِي بَيْتَ الصَّلَاةِ يُدْعَى"، وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَعَارَةَ لُصُوصٍ. <sup>14</sup>وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمِّي وَعُزْرُجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَسَبَّاهُمْ. <sup>15</sup>فَلَمَّا رَأَى رُؤُسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَ وَالْأَوْلَادَ يَصْرُخُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَيَقُولُونَ: أَوْصْنَا لِابْنِ دَاوُدَ، غَضِبُوا <sup>16</sup>وَقَالُوا لَهُ: أَتَسْمَعُ مَا يَقُولُ هَؤُلَاءِ؟ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: تَعْمَ، أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ: "مَنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضَعِ هَيَّاتِ تَسْبِيحًا؟" <sup>17</sup>ثُمَّ تَرَكَّهُمْ وَخَرَجَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.

## يسوع يبرهن قوَّة الإيمان

<sup>18</sup>وَفِي الصُّبْحِ إِذْ كَانَ رَاجِعًا إِلَى الْمَدِينَةِ جَاعًا. <sup>19</sup>فَنَطَرَ شَجَرَةَ تَيْنٍ عَلَى الطَّرِيقِ وَجَاءَ إِلَيْهَا فَلَمْ يَجِدْ فِيهَا شَيْئًا إِلَّا وَرَقًا فَقَطُّ، فَقَالَ لَهَا: لَا يَكُنْ مِنْكَ تَمْرٌ بَعْدُ إِلَى الْآبِدِ. فَسَبَّتِ التَّيْنَةُ فِي الْحَالِ. <sup>20</sup>فَلَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ ذَلِكَ تَعَجَّبُوا قَائِلِينَ: كَيْفَ يَسَبُّ التَّيْنَةُ فِي الْحَالِ؟ <sup>21</sup>فَاجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ وَلَا تَشْكُونَ فَلَا تَفْعَلُونَ أَمْرَ التَّيْنَةِ فَقَطُّ بَلْ إِنْ قُلْتُمْ أَيْضًا

<sup>1</sup>And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, <sup>2</sup>Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. <sup>3</sup>And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. <sup>4</sup>All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, <sup>5</sup>Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. <sup>6</sup>And the disciples went, and did as Jesus commanded them, <sup>7</sup>And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon. <sup>8</sup>And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way. <sup>9</sup>And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. <sup>10</sup>And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? <sup>11</sup>And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee. <sup>12</sup>And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves, <sup>13</sup>And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves. <sup>14</sup>And the blind and the lame

لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ وَانْطَرِحْ فِي الْبَحْرِ، فَيَكُونُ. <sup>22</sup> وَكُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ فِي الصَّلَاةِ مُؤْمِنِينَ تَنَالُونَهُ.

### سلطان يسوع

<sup>23</sup> وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْهَيْكَلِ تَعَدَّمَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَشُيُوحُ الشَّعْبِ وَهُوَ يُعَلِّمُ قَائِلِينَ: يَايُّ سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هَذَا وَمَنْ أَعْطَاكَ هَذَا السُّلْطَانَ؟ <sup>24</sup> فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: وَأَنَا أَيْضًا أَسْأَلُكُمْ كَلِمَةً وَاحِدَةً فَإِنْ فُلْتُمْ لِي عَنْهَا أَقُولُ لَكُمْ أَنَا أَيْضًا يَايُّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا: <sup>25</sup> مَعْمُودِيَّةٌ يُوْحَنَّا، مِنْ أَيْنَ كَاتَتْ؟ مِنَ السَّمَاءِ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟ فَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: إِنْ فُلْنَا مِنَ السَّمَاءِ، يَقُولُ لَنَا: فَلِمَاذَا لَمْ نُؤْمِنُوا بِهِ؟ <sup>26</sup> وَإِنْ فُلْنَا: مِنَ النَّاسِ، نَخَافُ مِنَ الشَّعْبِ، لِأَنَّ يُوْحَنَّا عِنْدَ الْجَمِيعِ مِثْلَ نَبِيِّ. <sup>27</sup> فَأَجَابُوا يَسُوعَ وَقَالُوا: لَا نَعْلَمُ. فَقَالَ لَهُمْ هُوَ أَيْضًا: وَلَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ يَايُّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا.

### مثل الإبن النادم

<sup>28</sup> مَاذَا تَطْنُنُونَ: كَانَ لِإِنْسَانٍ ابْنَانِ، فَجَاءَ إِلَى الْأَوَّلِ وَقَالَ: يَا ابْنِي، اذْهَبِ الْيَوْمَ أَعْمَلْ فِي كَرْمِي. فَأَجَابَ وَقَالَ: مَا أُرِيدُ، وَلَكِنَّهُ تَدَمَّ أَجْبَرًا وَمَضَى. <sup>30</sup> وَجَاءَ إِلَى الثَّانِي وَقَالَ كَذَلِكَ. فَأَجَابَ وَقَالَ: هَا أَنَا، يَا سَيِّدُ، وَلَمْ يَمُضْ. <sup>31</sup> فَأَيُّ الْإِثْنَيْنِ عَمِلَ إِرَادَةَ الْآبِ؟ قَالُوا لَهُ: الْأَوَّلُ. قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الْعَشَارِينَ وَالرَّوَابِي يَسَيِّفُونَكُمْ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ. <sup>32</sup> لِأَنَّ يُوْحَنَّا جَاءَكُمْ فِي طَرِيقِ الْحَقِّ فَلَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ، وَأَمَّا الْعَشَارُونَ وَالرَّوَابِي فَآمَنُوا بِهِ، وَأَنْتُمْ إِذْ رَأَيْتُمْ لَمْ تَدُمُوا أُخِيرًا لِيُؤْمِنُوا بِهِ.

### مثل الكرامين الأشجار

<sup>33</sup> اِسْمَعُوا مَثَلًا آخَرَ: كَانَ إِنْسَانٌ، رَبُّ بَيْتٍ، عَرَسَ كَرِّمًا وَأَخَاطَهُ بِسِيَّاحٍ وَحَقَرَ فِيهِ مَعْصَرَةً وَبَنَى بُرْجًا وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَّامِينَ وَسَافَرَ. <sup>34</sup> وَلَمَّا قَرَبَ وَقَفْتُ الْأَثْمَارَ أَرْسَلَ عِيْدَهُ إِلَى الْكَرَّامِينَ لِيَأْخُذَ أَثْمَارَهُ. <sup>35</sup> فَأَخَذَ الْكَرَّامُونَ عِيْدَهُ وَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا وَرَجَمُوا بَعْضًا. <sup>36</sup> ثُمَّ أَرْسَلَ أَيْضًا عِيْدًا آخَرَ مِنْ الْأَوَّلِينَ، فَفَعَلُوا بِهِمْ كَذَلِكَ. <sup>37</sup> فَأَخِيرًا أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قَائِلًا: يَهَابُونَ ابْنِي. <sup>38</sup> وَأَمَّا الْكَرَّامُونَ فَلَمَّا رَأَوْا الْإِبْنَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ، هَلُمُّوا تَقْتُلُوهُ وَتَأْخُذْ مِيرَاثَهُ. <sup>39</sup> فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ حَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ. <sup>40</sup> فَمَتَى جَاءَ صَاحِبُ الْكَرْمِ، مَاذَا يَفْعَلُ بِأَوْلَادِكِ الْكَرَّامِينَ؟ قَالُوا لَهُ: أَوْلَادِكَ الْأَرْدِيَاءُ يُهْلِكُهُمْ هَلَاكًا رَدِيًّا وَيُسَلِّمُ الْكَرْمَ إِلَى كَرَّامِينَ

came to him in the temple; and he healed them. <sup>15</sup> And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, <sup>16</sup> And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? <sup>17</sup> And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there. <sup>18</sup> Now in the morning as he returned into the city, he hungered. <sup>19</sup> And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away. <sup>20</sup> And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away! <sup>21</sup> Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done. <sup>22</sup> And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive. <sup>23</sup> And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority? <sup>24</sup> And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things. <sup>25</sup> The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they

آخِرِينَ يُعْطَوْنَهُ الْإِثْمَارَ فِي أَوْقَاتِهَا.<sup>42</sup> قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَمَا  
 قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ: "الْحَجَرُ الَّذِي رَفَصَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ  
 قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ، مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ  
 عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا."<sup>43</sup> لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ  
 يُتْرَعُ مِنْكُمْ وَيُعْطَى لِأُمَّةٍ تَعْمَلُ أَيْمَارَهُ.<sup>44</sup> وَمَنْ سَقَطَ عَلَى  
 هَذَا الْحَجَرِ يَتْرَضُّ وَمَنْ سَقَطَ هُوَ عَلَيْهِ يَسْحَقُهُ.  
<sup>45</sup> وَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّسِيُّونَ أُمَّالَهُ عَرَفُوا  
 أَنَّهُ تَكَلَّمَ عَلَيْهِمْ.<sup>46</sup> وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يُمْسِكُوهُ خَافُوا  
 مِنَ الْجُمُوعِ لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيِّ.

reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?<sup>26</sup> But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.<sup>27</sup> And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.<sup>28</sup> But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.<sup>29</sup> He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.<sup>30</sup> And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.<sup>31</sup> Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.<sup>32</sup> For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.<sup>33</sup> Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:<sup>34</sup> And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.<sup>35</sup> And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.<sup>36</sup> Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.<sup>37</sup> But last of all he sent unto them his son, saying,

## Matthew 21

They will reverence my son.<sup>38</sup> But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.<sup>39</sup> And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.<sup>40</sup> When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?<sup>41</sup> They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.<sup>42</sup> Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?<sup>43</sup> Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.<sup>44</sup> And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.<sup>45</sup> And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.<sup>46</sup> But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.